

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

تذكار قطع رأس مار يوحنا

تراثيل

ܐܘܚܪܐ ܩܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ



ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ  
ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

دائرة الدراسات السريانية  
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies  
The pride of the Church is only in the abundance of books

وَهُنَا فَصْفٌ وَمَعَهُ وَمَعَهُ

حَلَاوُ أُهُتَكُنْ. حَق. قُهُمُ

### ترتيلة بعد الإنجيل

O qore lathyobutho  
oma'med more,  
omakes lherodes  
bruho ohailo diliyo,  
mtothokh dtehoe,  
rme bbeth asire ,  
onethtshit rishokh  
bfuhro dzalile,  
tubaik mo rab  
neshonokh  
dmorokh ashed  
'laik, dbilidai neshe  
kulhun drab  
menokh lo qom  
haleluya o haleluya.

أَوْ قوري لتيوبوثو  
ومعميد موريه, ومكيس  
لهيروديس بروحو  
وحيلو ديلييو, مطوثوخ  
دتيهوي, رمي ببيت  
أسيريه, ونيثشيط  
ريشوخ بفوحرو  
ذاليليه, طوبيك مو  
راب نيصحونوخ  
دموروخ أسهيد عليك,  
دبيليداي نيشيه كولهن  
دراب مينوخ لو قوم  
هاليلويا وهاليلويا.

أُه مَنَا كَلْمَحَمَّا  
مَلْحَبْ مَنِيه: مَمَحْه  
لَهْ وَهِيَه حَهْمَا  
مَسْمَا وَكَلْمَا.  
مَلْمُرْ وَأَهْهَا: وَهْمَا  
حَسْمَا أَهْمَنَا.  
هَبْلَمَسْمَا وَمُرْ  
دَفَه مَنَا وَرَاكَلْمَا.  
لَهْ حَسْمَا مَا وَتْ تَرْسْمُرْ  
وَمُنْمُرْ أَهْمَهْ وَحَلْمَسْمَا:  
وَحَلْمَسْمَا تَقَا كَلْمَهْ  
وَتْ مَدْمُرْ كَلْمَا مُمْ  
وَلْمَسْمَا  
وَلْمَسْمَا

يا أيها الذي يدعو للتوبة ويعمد سيده , ووبخ هيرودس بروح وقوة إيليا , مما جعله يلقيك بالسجن , وأذل رأسك بمأدبة عاهرة , طوباك ما أمجدك وربك شهد لك حين قال : لم يقم بين مواليد النساء كلها أعظم منك هاليلويا وهاليلويا .

إِسْمُنَا وَخُدُّوْهُ أَوْ تَحْكُمُوْهُ. حَفَا. وَسَلُّوْهُ لَّا تَسَلُّوْهُ.

### ترتيلة أخرى بعد الإنجيل

Breqdo zalilo,	بريقدو زاليلو	حَمِّمُوا	أَكْبَلُوا:
wbamsono sqilo,	وَبَمَسُونو سَقِيلو,	هَضْمَعَانَا	هَضَلَا.
zaben herodes ,	زَابِين هِيروديس,	أَحْ هُوَ هُوَ:	حَنَمَعَا
Irishe dYuhanon,	وَيُو لِقوْطوْلو .	وَبَسْتِي	هَؤُا
woyo lqotulo,	وَطوْبو لَقْطِيلو ,	حَمَلَمَلَا:	هَؤُا
wtubo laqtilo,	دَبِيلِيدَاي نِيْشِيه , لو	حَمَلَمَلَا.	وَحَكْتَبَا
dbilidai neshe, lo	قوْم أَخُوْثِيه ,	تَغَا: لَّا مَعْرَ اَصْفَاة,	هَؤُا
qom achwothe,	هَالِيْلُوِيَا وَهَالِيْلُوِيَا	هَؤُا	هَؤُا
haleluya w	وَيَوْمو دَعْدَعِيْدِيه	هَؤُا	هَؤُا
haleluya	نُوْصَا ح بَبْرِيْثو .	وَجَبَّارُوْه	رُسَا
wyaumo d'ad'die		حَضَّنَا	❖
nosah babritho.			

برقصِ دنسٍ ودهاءِ خبيث باع هيرودس رأس يوحنا , الويل للقاتل والطوبى للقتيل , الذي لم يقم له بين مواليد النساء , هاليلويا و هاليلويا واشتهر في الخليقة يوم عيده .



شَهَادَاتُ: حَص. يَا مَهْمَا بِهِ حَصْرُوح

### ترتيلة الختام

Nzirutho gbait lokh,  
oma'muditho  
ruho ohailo makson  
Izabil , dem saurokh  
qarebt, Inehon  
qushto, obe habit  
gabo dherodiya.

نزيروثو غبايت لوخ,  
ومعموديثو, أو روهو  
وحيلو مكسون  
إيزابيل ديم صوروخ  
قريبيت, لنيصحون  
قوشتو, وبه حايبيت  
كابو دهيروديا .

نَمْنَهُمَا حَصْرُوح:  
مَصْرُوحُهُمَا: أُوهُمَا  
هَمْلًا مَصْرُوحُهُ  
أَمْرًا. وَمَرْهُمَا  
مَنْحًا: حَرْمُهُ  
نَمْنًا: هَدَاهُمَا  
حُحًا وَهُمَا وَمَا

اخترت لك الزهد والمعمودية, أيها الروح والقوة التي وبخت إيزابيل , دم رقبتك قدمته  
لشرف الحقيقة وبه أدنت (قاضييت) فرقه هيروديا .

## مَهَامُحَا إِسْمُنَا : حَق. وَسُحُلَا لَا تَسُحُلَا

### ترتيلة أخرى للختام

Tubaik Yuhanon, dmoroch ashed 'laik, dbilidai neshe achwothoch lo qom, datu sabarto, l'ito wemart loh, dho bother othe foruqe d'olmo haleluya w haleluya shubho lhau dnas,Hoch waureb duchronoch.	طوبيك يوحانون دموروخ أسهيد علايك, دبيليداي نيشيه أخوثوخ لو قوم, داتو ساباتوه, لعيتو وإيمارت لو, دهو بوثار أوثيه فوروقيه دعولمو هاليلويا و هاليلويا شوبحو لهاو دنصحوخ وأوريب دوخر ونوخ.	لَهُ حَسْبُ نَسْتِهِ: وَمُنْمِر أَصَهُ; حَلَس. وَحَسْبَتَب تَقَا أَصَام لَا مُص. وَإِي هِ هَحْنَان: حَبَال هَأْمْنَا كِه. وَهَأ حُكُوبِ أَلَا فَهَمَه وَحَلَا هَكَلَه ه هَكَلَه هَه حَصَا كَهه وَتَرْس هَاهُوت وَهَحْنِب ❖
--	---	--

طوباك يا يوحنا لأن ربك شهد لك , إنه لم يقم مثلك بين مواليد النساء, يا من بشر الكنيسة وقال لها :  
ها إن مخلص العالم أت بعدى , هاليلويا و هاليلويا المجد للذي أجلك وعظم ذكرك.

مَلَكِي مَحْرَبِ كَمَصَمْنَا هَهْفِصْنَا  
مَمَكِن مَهَلَا حَمَا أَدَه  
تَرْتِيْب وَتَرْتِيْبِ الشَّمْسِ الْإِفْرِيْقِيَّاتِ  
سَمِيرِ يُونَانِ زَكُو